

Massachusetts Institute of Technology
Medical Department
マサチューセッツ工科大学
医療部
77 Massachusetts Avenue, E23
Cambridge, MA 02139

Patient rights and responsibilities 患者の権利と責任

Your rights and responsibilities (あなたの権利と責任)

At MIT Medical our goal is to provide high quality, accessible medical care. Underlying our commitment to quality care is respect for your individual needs and rights.

MITメディカルでは質の高い利用しやすい医療を提供することを私達の目標としています。良質の医療への取組みの基盤にあるものは、患者個人のニーズと権利の尊重です。

Massachusetts state law (chapter 111, section 70 of the General Laws of the Commonwealth of Massachusetts) is designed to protect patients' rights in any health care setting.

マサチューセッツ州法（マサチューセッツ州一般法第111条第70項）は医療の場で患者の権利を守るためにあります。

Your rights (あなたの権利)

As a patient of MIT Medical you have the right to:

あなたはMITメディカルの患者として、次の権利を有します：

- confidentiality of all records and communications, to the extent provided by law.
法が定める範囲で、全ての記録と通信物の守秘
- a private and secure area during medical treatment or care, within the capacity of MIT Medical.
MITメディカルの力の範囲内で、人目にふれない安全な場所で医療と治療を受ける
- to receive care meeting the highest standards regardless of race, religion, national origin, disability gender, sexual orientation, age, military service, or source of payment for care.
人種、宗教、出生国、障害、性別、性的指向、年齢、従軍歴、医療費支払の財源に関わらず、最高水準を満たす医療を受ける
- the name and specialty of the physician or other person responsible for your care or for coordinating your care.
医師、又は他の医療責任者や医療を調整する責任者の名前と専門を知る
- select a health care provider at MIT Medical (except in an emergency), if the provider is able to care for you.
MITメディカルで、あなたに医療を提供することが可能な、医療提供者を選ぶ（救急を除く）

- be informed about and participate in decisions about your care, including informed consent to the extent provided by law.

法が規定する範囲のインフォームド・コンセント（納得診療）を含めて、あなたの医療について説明を受け、その決定に加わる

- include your family in decisions about your care, if you choose to involve them.

もしあなたが家族の関与を望むなら、医療に関する決定に家族を含めること

- a clear explanation of proposed treatments and procedures, including:

提供される治療と処置の明確な説明を受ける（以下を含みます）

- potential benefits and drawbacks.

考えられる良い点と悪い点

- potential problems in recuperation.

回復期に起こり得る問題

- the likelihood of success.

成功の可能性

- the possible results of non-treatment, and

治療しない場合に見込まれる結果

- any significant alternatives.

重要な別の選択肢

- appropriate pain management.

適切な痛みの抑制

- information about outcomes of care, including unanticipated outcomes, so you can participate in care decisions.

予期しなかった結果など、治療結果に関する情報を得て、あなたが医療上の意思決定に参加できるようにする

- participate in ethical decisions that arise in the course of your care.

医療を受ける過程で生じる倫理的決定に参加すること。

- refuse to be examined, observed or treated by trainees, students or any other staff member without jeopardizing your access to medical care and attention.

研修生や学生や他のスタッフに診察され、観察され、治療されることを拒否しても、医療そのものや医療従事者から十分な配慮を受けられなくなったりしない

- refuse to serve as a research subject.

研究の被験者になることを拒否すること

- refuse treatment.

治療を拒否すること

- access protective services, such as protective intervention for vulnerable or abused adults or children.

危険な状態にある、又は虐待を受けた大人や子供のための保護的介入などの保護サービスを利用すること

- a smoke-free environment.
喫煙禁止の環境
- inspect your medical records and to receive a copy, for a fee, based on copying costs, in accordance with section 70 of chapter 111 of the General Laws of Massachusetts.
マサチューセッツ州の一般法第111条70項に従って、医療記録を調べ、コピーのコストに基づいた手数料でコピーを得ること
- an explanation of the cost of proposed treatment, if you request it.
ご要望があれば、提案された治療にかかる費用の説明
- examine an explanation of an itemized bill reflecting laboratory charges, pharmaceutical charges and third party credits regardless of the source of payment, and to have the same information made available to the attending physician, if you request it.
ご要望があれば、検査料金、薬局料金、そして支払い源に関わらず第三者の入金を反映した、項目別請求書の説明を調べることで、そして、同様な情報を担当医が入手できるようにすること
- receive an itemized copy of the bill or other statement of charges submitted to any insurance company or third party for your care, and to have a copy sent to your attending physician.
あなたの医療に関していかなる保険会社または第三者に提出された項目別の請求書、又は代金表示のコピーを入手すること、またそのコピーを担当医に送付させること、
- information about financial assistance or free care, if you request it.
ご要望があれば、資金援助、又は無料医療に関する情報
- prompt and adequate responses to all reasonable requests, within MIT Medical's capacity to respond.
MITメディカルが応じられる範囲内で、全ての正当な要望に対する、迅速かつ適切な対応
- an explanation of the relationship, if any, of MIT Medical or any health care provider at MIT Medical, to any other health care facility or educational institution if this relates to your care or treatment, if you request it.
ご要望があれば、あなたの医療や治療に関連する場合の、MITメディカル又はMITメディカルの医療提供者と他の医療施設または教育機関との間の関係の説明（そのような関係が存在する場合）
- obtain a copy of any rules or regulations of MIT Medical that may apply to your care as a patient.
患者としてのあなたの医療に適用される可能性のある、MITメディカルの規則や規定のコピーを受け取ること

While MIT Medical does not anticipate such situations developing, state law requires us to advise you that you are entitled to prompt and safe transfer to a facility that agrees to treat you if MIT Medical refuses treatment because of lack of eligibility, economic status or lack of source of payment.

マサチューセッツ州法は、MITメディカルが、あなたが治療を受ける資格のないこと、経済状態、支払い能力のないことを理由にあなたの治療を断った場合、あなたの治療に同意した施設への迅速かつ安全な移送を受ける権利があなたに与えられていることを告げるよう義務付けています。ただし、MITメディカルでこのような状況が生じるとは考えていません。

A copy of the complete Patient Rights legislation (chapter 111, section 70 of the General Laws of the Commonwealth of Massachusetts as enacted in 1979 and amended in 1979, 1983, 1985, 1986, 1987, 1989, 1992 and 1993) is available in E23-277A.

患者の権利の法律の完全なコピー（1979年に成立し、1979, 1983, 1985, 1986, 1987, 1989, 1992, 1993年改定のマサチューセッツ州法一般法第111条70項）は、E23-277Aにて入手できます。

Patient responsibilities (患者の責任)

As a patient of MIT Medical, you have a key role in helping us provide you with the best possible care, and you have the following responsibilities:

MITメディカルの患者として、私達が可能な限りの最善の医療を提供できるように、あなたは私たちを助けるという重要な役割を担っています。あなたは以下の責任を負っています。

- to provide accurate and complete information about your present complaints, past illnesses, hospitalizations, medications, and other matters relating to your health, as well as any current health care proxy or advance directive designations.
現在の病状、過去の病気、入院、投薬治療とあなたの健康に係る他の事柄、同様に現在の医療代理人、又は事前の指示に関しての正確で完全な情報を提供する
- to ask questions when you do not understand what you have been told about your care or what you are expected to do.
医療に対する説明が分からない場合や、何をしたらいいのかが分からない場合に質問する
- to follow the treatment plans recommended by clinicians and other health professionals. Let providers know immediately if you do not understand your plan of care or health instructions you are given.
医療、サービス、作成された治療プランに従うこと。治療プランが理解できない場合や、健康に関する支持が理解できない場合は、直ちに医療提供者に質問する
- to participate in and collaborate in your treatment.
治療に参加し協力する
- to follow any of MIT Medical's rules and regulations concerning patient care and conduct.
MITメディカルの規則と規定に従う
- to be considerate and respectful of other patients and MIT Medical staff and respect MIT Medical property.
他の患者およびMITメディカルのスタッフを思いやり、尊重し、MITメディカルの施設を大事にする
- to promptly meet any financial obligation to MIT Medical.
MITメディカルに対する支払義務を迅速に果すこと

If you are dissatisfied with your care or any aspect of our service, we encourage you to discuss the problem with the clinician or other service provider. If the outcome of this discussion is not satisfactory, or if you prefer to talk the problem over with someone else, please contact the Patient Advocate by calling 617-253-4976 or by email to advocate@med.mit.edu. Talking with the Patient Advocate will not jeopardize your care in any way.

もし医療やサービスの如何なる面でも満足がいけない場合は、医師または他のサービス提供者と問題を話しあわれるようお勧めします。この相談の結果に満足できない場合や、その問題を第三者と話すことを望まれる場合、患者アドボケイト（仲裁者）に連絡してください。電話617-253-4976またはadvocate@med.mit.edu宛でのメールで連絡をとることができます。アドボケイトにお話になることであなたの治療が脅かされることは決してありません。

Questions (質問)

MIT Medical's Patient Advocate email: advocate@med.mit.edu 617-253-4976

MITメディカルの患者アドボケイト連絡先: advocate@med.mit.edu 電話617-253-4976

Massachusetts Board of Registration in Medicine 10 West Street Boston, MA 02111 617-727-1788

マサチューセッツ州医療登録部 10 West Street Boston, MA 02111 電話 617-727-1788

Massachusetts Department of Public Health 250 Washington Street Boston, MA 02108-4619 617-624-6000

マサチューセッツ州公衆衛生部 250 Washington Street Boston, MA 02108-4619 電話617-624-6000

Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations (JCAHO) Office of Quality Monitoring email:
complaint@jcaho.org 1-800-994-6610

医療機関認定共同委員会 (JCAHO) 医療の質監視室
電子メール : complaint@jcaho.org
電話 : 1-800-994-6610